

# E05.07 Protokoll zum 01.09.2025

Zeit: 17:30 – 19:30 Uhr - anwesend: Margit, Patrick, Thies, Friedrich – Sabrina ?

**Übung:** Formen von δίδωμι, τίθημι, ἴστημ/ ἴσταμαι, εἰμι und εἰμί

έτιθεσθε :: 2.Pl.Ind.Impf.M/P :: ihr setztet für euch/ wurdet gesetzt

ἴοι :: 3.Sg.Opt.Pr.A :: möge er gehen (über die Übersetzungsmöglichkeiten des Opt. später)

οὔσας :: Akk.P.f.Part.Pr.A :: seiende

ἴσμεν :: 1.Pl.Ind.Pr.(Perf.)A :: wir wissen

δοῦσαι :: Nom.Pl.f.Part.Aor.A :: gegeben habende/ gebende (**Thies hatte doch recht!!!**)

εἴησαν :: 3.Pl.Opt.Pr.A :: sie mögen sein

ῆσαν :: 3.Pl.Ind.Impf.A :: sie gingen

ῆδεσαν :: 3.Pl.Ind.Impf.A :: sie wussten

ἴσμεν :: 1.Pl.Ind.Pr.A :: wir wissen

ἴστασο :: 2.Sg.Ind.Impf.M/P :: du stelltest dich/ wurdest gestellt

**Wiederholung:** κατὰ Ἐρατοθένους 8-12

**Neuübersetzung:** κατὰ Ἐρατοθένους 13-16

[13] Πείσων δὲ προσελθὼν σιγᾶν μοι παρεκελεύετο καὶ θαρρεῖν,

Peison aber trat an mich heran und gebot mir zu schweigen und Mut zu fassen,

ώς ήξων ἐκεῖσε.

weil er dorthin kommen werde.

καταλαμβάνομεν δὲ αὐτόθι Θέογνιν ἐτέρους φυλάττοντα·

Wir treffen dort [aber] auf Theognis, der <schon> andere bewacht;

ῳ παραδόντες ἐμὲ πάλιν ὥχοντο.

diesem übergaben sie mich und (BO) gingen wieder.

ἐν τοιούτῳ δ' ὅντι μοι κινδυνεύειν ἐδόκει,

In solch einer Lage [aber] beschloss, etwas zu riskieren,

ώς τοῦ γε ἀποθανεῖν ὑπάρχοντος ἦδη.

weil mein {Sterben} Tod schon bevorstand.

[14] καλέσας δὲ Δάμνιππον λέγω πρὸς αὐτὸν τάδε,

Ich rufe [aber] Damnippus und (BO) sage zu ihm folgendes:

ἐπιτήδειος μέν μοι τυγχάνεις ὅν,

Du bist [zwar] wirklich ein guter Freund von mir,

ἥκω δ' εἰς τὴν σὴν οἰκίαν,

[und] ich komme oft (**duratives Pr.**) in dein Haus,

ἀδικῶ δ' οὐδέν,

[und] ich tue dir kein Unrecht,

χρημάτων δ' ἔνεκα ἀπόλλυμαι.

aber wegen des Geldes bin ich verloren.

σὺ οὖν ταῦτα πάσχοντί μοι πρόθυμον παράσχου τὴν σεαυτοῦ δύναμιν εἰς τὴν ἐμὴν σωτηρίαν.

Du also gewähre mir, da ich dieses erleide und weil ich sie brauche, deine Unterstützung zu meiner Rettung.

Du also gewähre mir, da ich dieses erleide, entschlossen/ mutig/ bereitwillig deine Unterstützung zu meiner Rettung.

Lange haben wir uns mit dem prädikativ zu δύναμιν stehenden zweidigen Adjektiv πρόθυμον beschäftigt. Die Grundbedeutung ist „bereitwillig“, dann auch „entschlossen, mutig, gewogen“, alles auf Personen bezogene Eigenschaften. In unserem Satz wird das Adjektiv aber auf ein sachliches Nomen qualitatis wie „Macht, Einfluss“ oder in unserer Übersetzung auf ein Nomen actionis wie „Unterstützung“ bezogen. Der rhetorische terminus technicus hierfür heißt Enallage „Vertauschung“.

Und in der Tat hätten wir leicht mit den abgeleiteten Bedeutungen auch im Dt. sagen können „gewähre mir als entschlossene/ mutige/ bereitwillige deine Unterstützung“. Denn im Dt. können wir auch von entschlossener/ mutiger Unterstützung sprechen. Und das Prädikativum wäre dann im Dt. auch adverbial zu fassen: „gewähre mir entschlossen/ mutig/ bereitwillig deine Unterstützung.“

So hatte es Patrick von Anfang an formuliert.

Was mich aber störte, war, dass man im Dt. diese Adverbien nicht als prädikativ, sondern als adverbiale Bestimmung versteht, dass hier also das Gewähren (wenn nicht gar der Gewährende) als entschlossen/ mutig/ bereitwillig verstanden wird, ganz anders als in unserem Musterbeispiel für das adverbiale Prädikativum: „Der Ober bringt die Suppe heiß.“

Die von mir vorgeschlagene Übersetzung macht zwar mit dem Kausalsatz das prädiktive Verhältnis etwas deutlicher, aber die inhaltliche Wendung des Begriffs vom Aktiven zum Passiven, also vom „bereitwillig Gebenden“ zum „heftig Bedürftigen“ ist ja auch recht gewaltsam.

Ich entschuldige mich für den unnötige Genauigkeitseifer und den unnötigen Umweg.

ο δ' ὑπέσχετο ταῦτα ποιήσειν.

Und er versprach, dies zu tun.

ἐδόκει δ' αὐτῷ βέλτιον εἶναι πρὸς Θέογνιν μνησθῆναι.

Es schien ihm aber besser zu sein, dies {bei Theognis} Theognis gegenüber zu erwähnen.

ἡγεῖτο γὰρ ἄπαν ποιήσειν αὐτόν, [15] εἴ τις ἀργύριον διδοίη[1].

Denn er glaubte, der werde alles tun, wenn man ihm Geld gebe.

ἐκείνου δὲ διαλεγομένου Θεόγνιδι

Während er aber mit Theognis sprach,

(ἔμπειρος γὰρ ὃν ἐτύγχανον τῆς οἰκίας, καὶ ἥδη ὅτι ἀμφίθυρος εἴη)

(zufällig kannte ich ja das Haus und ich wusste, dass es Türen auf beiden Seiten hatte)

ἐδόκει μοι ταύτη πειρᾶσθαι σωθῆναι,

beschloss ich, zu versuchen, mich auf diese Weise zu retten,

ἐνθυμουμένῳ ὅτι, ἐὰν[2] μὲν λάθω, σωθήσομαι,

und (BO) überlegte, dass ich mich zwar retten könnte, wenn ich unbemerkt bliebe,

ἐὰν δὲ ληφθῶ,

wenn ich aber ergriffen würde,

ἡγούμην μέν,

meinte ich [zwar],

εἴ Θέογνις εἴη πεπεισμένος[3] ὑπὸ τοῦ Δαμνίππου χρήματα λαβεῖν,

wenn Theognis von Damnippos überredet worden wäre, Geld zu nehmen,

οὐδὲν ἡττον ἀφεθήσεσθαι,  
um nichts weniger laufen gelassen zu werden,  
εἰ δὲ μή, [16] ὁμοίως ἀποθανεῖσθαι.  
wenn aber nicht, gleichermaßen getötet zu werden.

ταῦτα διανοηθεὶς ἔφυγον ἐκείνων ἐπὶ τῇ αὐλείῳ θύρᾳ τὴν φυλακὴν ποιουμένων.  
Nach diesen Überlegungen floh ich, während jene an der Hoftür die Wache hielten;  
**Also scheint die „Hoftür“ der Haupteingang zu sein; s. dazu das Bild1 und das Bild2.**

τριῶν δὲ θυρῶν οὐσῶν, ἃς ἔδει με διελθεῖν,  
es gab aber drei Türen, durch die ich hindurch musste,  
ἄπασαι ἀνεῳγμέναι ἔτυχον.  
und (BO) zufällig waren alle offen.

ἀφικόμενος δὲ εἰς Ἀρχένεω τοῦ ναυκλήρου  
Als ich [aber] zum Haus des Schiffskapitäns Archeneos gekommen bin,  
**Zur Deklination von Ἀρχένεως und zur Metathesis qualitatum s. DS2\_o.**

ἐκεῖνον πέμπω εἰς ἄστυ,  
schicke ich ihn in die Stadt,  
πευσόμενον περὶ τοῦ ἀδελφοῦ·  
um sich nach meinem Bruder zu erkundigen;

ἥκων δὲ ἔλεγεν  
Er kam [aber] zurück und (BO) sagte,  
ὅτι Ἐρατοσθένης αὐτὸν ἐν τῇ ὁδῷ λαβὼν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀπαγάγοι.  
dass Eratostenes ihn auf dem Weg aufgegriffen und (BO) ins Gefängnis gebracht habe.

### Hausaufgabe:

- 1) Bitte noch einmal die Formen δίδωμι, τίθημι, ἴστημι/ ἴσταμαι und auch εἰμί und εἶμι und οἴδα (**letztere einschließlich Optativ und Konjunktiv** – aber ohne Imperativ – οἴδα findet Ihr ganz unten auf der Seite). Dreifach genäht hält noch besser.  
Wir werde noch einmal ein paar Formen bestimmen.
- 2) Bitte bereitet das zuletzt Übersetzte gut für die Wiederholung vor.
- 3) Die Vokabeln zu E05.08 (S. 1) kann ich Euch leider nicht ersparen. Es sind schon weniger geworden; und drei davon könnt Ihr auslassen: έλικτήρ, προσκεφάλαιον und κλεισίον.
- 4) Bitte übersetzt interlinear in kleinen Kola in E05.08 die §§ 18 – 19, möglichst auch noch 20. Den § 17 habt Ihr ja schon zu heute übersetzt. Wir werden ihn am 08.09. noch gemeinsam hinzunehmen.

**Nächstes Treffen:** Mo, 08.09.2025, 17:30 Uhr